

UNIVERSITATEA “BABEȘ-BOLYAI”

FACULTATEA DE LITERE

**EXPRESII IDIOMATICE ALE LIMBII ENGLEZE
PRIVIND CORPUL UMAN
PERSPECTIVĂ COGNITIVĂ**

- rezumat -

CONDUCĂTOR ȘTIINȚIFIC

Prof. Univ. Dr. Ștefan OLTEAN

DOCTORAND

Ildikó-Csilla TAKÁCS

CLUJ-NAPOCA

2014

CUPRINS

MULȚUMIRI	viii
LISTA ABREVIERILOR.....	ix
LISTA TABELELOR.....	x
1. INTRODUCERE.....	1
1.1. Preliminarii	1
1.2. Idiomaticitatea și Lingvistica Cognitivă.....	2
1.2.1. Metafora și metonimia	6
1.2.2. Idiomurile și idiomaticitatea	9
1.2.3. Cunoștințe convenționale.....	12
1.3. Structura Conceptuală a modelelor cognitive.....	14
1.3.1. Conceptualizarea	17
1.3.1. Proiecția conceptuală	19
1.4. Idiom și Corpus Lingvistic	21
1.5. Configurarea tezei	23
2. ABORDĂRI TEORETICE COGNITIVE.....	26
2.1. Introducere	26
2.2. O abordare cognitivă a metaforei.....	27
2.2.1. Clasificarea metaforelor	31
2.2.2. Procedura de identificare a metaforei	35
2.3. Rolul metaforelor conceptuale	39
2.3.1. Întruchiparea sensului.....	44
2.3.2. Universalitatea metaforelor conceptuale	46
2.4. O abordare cognitivă a metonimiilor	50
2.4.1. Asemănările și deosebirile dintre metaforă și metonimie.....	53
2.4.2. Metonimie în metaforă	55
2.5. O abordare cognitivă a idiomurilor	57
2.5.1. Viziunea tradițională a idiomurilor	61
2.5.2. Viziuni cognitive și semantice ale idiomurilor	73
2.6. Rolul idiomurilor în gândirea noastră	79
2.6.1. Caracteristicile idiomurilor	85

2.6.2. Sensul figurat al idiomurilor	93
2.7. Rezumat	99
3. IDIOMURI ALE CORPULUI ÎN ANALIZE COGNITIVE.....	102
3.1. Analiza Cognitivă	102
3.2. Idiomuri cu ‘cap’	103
3.2.1. Cunoștințe convenționale	105
3.2.2. Metonimii conceptuale	106
3.2.2.1. Capul înseamnă Persoană	106
3.2.2.2. Capul înseamnă Viață	107
3.2.2.3. Capul înseamnă Ordine	109
3.2.2.4. Capul înseamnă Inteligență/Înțelepciune	110
3.2.2.5. Capul înseamnă Talent	111
3.2.2.6. Capul înseamnă Temperament	112
3.2.3. Metafore conceptuale	112
3.2.3.1. Capul este un container	113
3.2.3.2. Resemnarea este a ascunde capul	116
3.2.3.3. Capul este un container pentru vise.....	118
3.2.3.4. Dezacordul este a nega cu capul	119
3.3. Idiomuri cu ‘față’	119
3.3.1 Cunoștințe convenționale.....	120
3.3.2. Metonimii conceptuale.....	122
3.3.2.1. Fața înseamnă Emoții	122
3.3.2.2. Fața înseamnă Expresii faciale	123
3.3.2.3. Fața înseamnă Gură	125
3.3.2.4. Fața înseamnă Persoană.....	125
3.3.2.5. Fața înseamnă Respect	128
3.3.2.6. Fața înseamnă Identitate	128
3.3.3. Metafore conceptuale.....	129
3.3.3.1. Fața este partea frontală.....	129
3.3.3.2. Fața este Impertinență/Îndrăzneală	130
3.4. Idiomuri cu ‘ochi’	131
3.4.1. Cunoștințe convenționale.....	132
3.4.2. Metonimii conceptuale.....	134
3.4.2.1. Ochii înseamnă Persoană.....	134
3.4.2.2. Ochii înseamnă Vedere	135
3.4.2.3. Ochii înseamnă Abilitățile	137
3.4.2.4. Ochii înseamnă Atenție	138
3.4.2.5. Ochii înseamnă Viață	139
3.4.3. Metafore conceptuale.....	139
3.4.3.1. A vedea este a atinge.....	140
3.4.3.2. Ochii sunt containere	141
3.4.3.3. A vedea este a fi conștient.....	142
3.4.3.4. A vedea este a înțelege.....	143

3.5. Idiomuri cu ‘nas’	144
3.5.1. Cunoștiințe convenționale.....	145
3.5.2. Metonimii conceptuale.....	146
3.5.2.1. Nasul înseamnă Persoană	147
3.5.2.2. Nasul înseamnă Instinct	148
3.5.3. Metafore conceptuale.....	149
3.5.3.1. A fi mândru este a ține nasul pe sus.....	150
3.5.3.2. A fi intruziv este a băga nasul	151
3.6. Idiomuri cu ‘mână’	152
3.6.1. Cunoștiințe convenționale.....	153
3.6.2. Metonimii conceptuale.....	154
3.6.2.1. Mâna înseamnă Persoană.....	155
3.6.2.2. Mâna înseamnă Activitate	156
3.6.2.3. Mâna înseamnă Abilitate.....	158
3.6.2.4. Mâna înseamnă Control	159
3.6.3. Metafore conceptuale.....	160
3.6.3.1. Controlul este ținut în mână.....	160
3.6.3.2. Acordul este a da mâna	162
3.6.3.3. Posesia este a ține ceva în mână.....	162
3.6.3.4. Libertatea de a acționa este a avea mâinile libere.....	163
3.6.3.5. Cooperarea este a ține în mâini.....	164
3.6.3.6. A fi sincer este a avea mâinile curate.....	166
3.7. Idiomuri cu ‘inimă’	167
3.7.1. Cunoștiințe convenționale.....	168
3.7.2. Metonimii conceptuale	169
3.7.2.1. Inima înseamnă Curaj.....	169
3.7.2.2. Inima înseamnă Sentimente și Gânduri.....	170
3.7.2.3. Inima înseamnă Memorie.....	171
3.7.2.4. Inima înseamnă Esențial	172
3.7.2.5. Inima înseamnă Efort	172
3.7.3. Metafore conceptuale	173
3.7.3.1. Sinceritatea se află în inimă	173
3.7.3.2. Inima este un Container	174
3.7.3.3. Iubirea este în inimă.....	176
3.8. Rezumat și Concluzii	177
4. UN STUDIU DE CAZ – STRATEGII COGNITIVE FUNCȚIONALE ÎN LIMBA ENGLEZĂ ȘI MAGHIARĂ.....	180
4.1. Studiu de caz argumentare.....	180
4.2. Limba maghiară pe scurt.....	181
4.2.1. Compararea Idiomurilor Engleze și Maghiare privind corpul uman.....	184
4.2.2. Motivația Idiomurilor Engleze și Maghiare	195
4.3. Motivația idiomatică în predarea limbilor străine.....	206

4.3.1. Strategii de predare	211
4.3.2. Idiomuri și predarea traducerii	214
4.4. Idiomurile engleze in folosință	218
4.4.1. Experiment 1: Predarea expresiilor idiomatice privind corpul uman	219
4.4.2. Metode	220
4.4.3. Rezultate	224
4.4.4. Discuții	226
4.5. Experiment 2: Conștientizarea și motivația idiomurilor.....	228
4.5.1. Metode	232
4.5.2. Rezultate.....	238
4.5.3. Discuții	240
4.5.4. Rezumat	242
4.6. Concluzii și cercetări viitoare	244
5. REMARCI FINALE	248
Bibliografie	251
Dicționare	262
Referințe on-line.....	263
Anexe	265
Anexa 1	265
Anexa 2	271
Anexa 3	274
Anexa 4	279
Anexa 5	281
Anexa 6	286

LISTA TABELELOR

Tabelul 2.1. Nivelurile de cercetare în metafora aplicată (cf. Cameron 1999a:5-8)	37
Tabelul 2.2. IUBIREA ESTE O CĂLĂTORIE (cf. Kövecses 2002:7)	41
Tabelul 2.3. Motivația Conceptuală pentru Idiomuri (cf. Kövecses, Tóth, Babarci 1998: 16)	80
Tabelul 2.4. Funcții de text ale expresiilor fixe și idiomatice (cf. Moon 1998: 217)	86
Tabelul 4.1. Cele mai frecvente metonimii conceptuale în limba engleză și maghiară (cf. Csábi 2004: 205)	186
Table 4.2. Cele mai frecvente metafore conceptuale în engleză și maghiară (cf. Csábi 2004: 203-204)	190
Table 4.3. Idiomurile selectate în experimente	229

CUVINTE CHEIE:

Lingvistică cognitivă, cogniție, metaforă conceptuală, metonimia conceptuală, sursă domeniu, domeniu țintă abstractă, sensul figurativ, idiomuri cu părți ale corpului, română, maghiară, strategii cognitive, modele culturale

REZUMAT

În **capitolul 1** intitulat *Introducerea* se dau detalii referitor la tema disertației, obiectivele majore și domeniul de aplicare al tezei, susținând zona de cooperare a Lingvisticii Cognitive, Corpus lingvistic pentru analizele calitative succesive. Părțile principale, care pun bazele teoretice și metodologice ale studiului sunt analizate pe scurt, și o serie de studii anterioare similare concentrate pe acest subiect sunt examinate.

În **subcapitolul 1.1** terminologia e folosită pentru a desemna diferitele tipuri de tipare lexicale și descriind feluri identice sau similare de unitate, deoarece o terminologie fiabilă dovedește interesul constant al specialiștilor în studiul idiomurilor, precum și conștientizarea lor cu referire la utilizarea frecventă de aranjamente adecvate în limbă.

Subcapitolul 1.2 susține că sistemul conceptual uman este în mare măsură metaforic și controlează sistematic legăturile metaforice între domeniile conceptuale abstracte și concrete. Structurile abstracte sunt semnificative doar indirect și pot fi înțelese datorită relației lor sistematice a structurilor direct semnificative. Metaforele conceptuale și metonimiile care ajută la structurarea anumitor domenii abstracte de experiența noastră, sunt motivate de, și întemeiate pe experiența noastră corporală. Această pregătire constituie baza experimentală de metaforă și metonimie.

Idiomurile, care fac uz de părți ale corpului uman, sunt mai previzibile decât alte idiomuri, pur și simplu întrucât, ca ființe umane, suntem complet familiarizați cu percepțiile noastre de formă, mărime și funcțiile individuale ale corpurilor proprii, și le experimentăm în fiecare zi. De aceea, este mai ușor pentru noi de a interpreta sensul expresiilor idiomatice care conțin părți ale corpului uman decât, de exemplu, expresii care conțin nume de animale.

Subcapitolul 1.3 definește orice operațiuni mentale și le structurează pe cele care sunt implicate în limbă, percepția sensului, sisteme conceptuale și motiv. Gradul înalt de conceptualizare al omului îi oferă posibilitatea de a forma concepte complexe și categorii

generale folosind *scheme de imagine*, care sunt înțelese în terminologia de funcționare corporală ca dispozitive structurale. Aceste scheme de imagini, în afară de reprezentarea fiabilă de bază în conceptualizare, oferă un model dublu, care este apoi importat și păstrat în legături metaforice. În plus, în lingvistica Cognitivă, *imaginația* este considerată a fi o abilitate umană de bază cognitivă, centrală pentru înțelegerea și raționalitatea umană.

Subcapitolul 1.4 prezintă principiile de bază ale corpusului de cercetare și metodologie și examinează modul în care limba poate fi organizată pentru a contribui la studiul idiomurilor. Reiese că corpusul de cercetare în idiomuri a început să confirme așteptările și certifică să fie valoros în înțelegerea mai multor aspecte despre caracteristicile și funcționarea idiomurilor, după cum Cowie et al. (1983) și Strassler (1982) deja au subliniat și exemplificat, studiul se bazează pe un set de criterii care permit clasificarea idiomului și includ recunoașterea sensului figurat al limbii.

Subcapitolul 1.5 clarifică ipoteza actuală, obiectivele și configurarea tezei. El descrie mai multe domenii pentru a determina cum, când și ce idiomuri sunt utilizate în diferite situații, în principal în limba engleză, dar, de asemenea, și în limba maghiară. Cadrul cognitiv oferă ipoteza teoretică, corpusul lingvistic prezintă modele autentice să fie cercetate, și analiza datelor face posibilă interpretarea și evaluarea datelor, în plus conținutul principal al tezei continuă, se adâncește și extinde rezultatele existente.

Contribuția: idiomurile sunt considerate a fi un instrument cognitiv, lingvistic necesar și inevitabil în limba engleză, această lucrare este destinată să furnizeze dovezi pentru relevanța cognitivă a idiomurilor engleze, care conțin părți ale corpului uman 'cap', 'față', 'ochi', 'nas', 'mână' și 'inimă'.

Capitolul 2 intitulat *Abordări Teoretice Cognitive* analizează opțiunile teoretice în care idiomurile au fost tratate în lucrările anterioare scrise din perspective formale, funcționale și cognitive. O descriere comparativ-contrastivă a idiomurilor este atât necesară cât și utilă deoarece permite o mai bună înțelegere a comportamentelor lor și a limitelor condiționate, privind utilizarea lor adecvată. Devine evident că lingvistica cognitivă, cu teoria sa experimentală, a adus o analiză alternativă complet nouă pentru studierea limbii idiomatice.

Subcapitolul 2.1, ca de obicei, prima secțiune a capitolelor este partea introductivă, cea care stabilește obiectivele principale ale capitolului și dă un scurt rezumat al secțiunilor.

Subcapitolul 2.2 examinează conceptul de metaforă prin introducerea unor definiții diferite și abordări, cum apare în lingvistica cognitivă, metafora este partea centrală în limbă și gândire; sprijină caracterul operațional la niveluri diferite ale structurii lingvistice. Principiile directoare, care apar în literatura de specialitate sunt, așa cum Evans și Green (2006) analizează, că structura conceptuală este întruchipată; structura semantică este conceptuală, sensul este enciclopedic, și producția de sensuri este conceptualizarea. Metafora, împreună cu baza corporală a sensului, natura conceptuală a structurii devine un punct central în cercetarea lingvistică cognitivă. Domeniul de aplicare al metaforelor despre corpul uman în limba engleză include astfel domenii distincte, ținte abstracte, precum evenimente, acțiuni, activități, stări, cauzalitate, structură și organizare, intensitate, oameni, emoții, comportament, caracteristici și valori, relații, cunoștințe, idei și atenție.

Nivelul la care s-a caracterizat metafora a fost dovedită a fi de o importanță considerabilă în orice studiu de lingvistică aplicată centrată pe metaforă. Cameron (1999) elucidează prin separarea de trei niveluri de cercetare de metaforă aplicată: nivel 1 abordează o analiză teoretică și clasificarea metaforei; nivelul 2 este foarte preocupat de probleme de metaforă-procesare on-line, în timp ce nivelul 3 se ocupă de activitatea neuronală care face metafora accesibilă pentru nivelul 1 și 2.

În **subcapitolul 2.3** discutăm despre rolul metaforelor conceptuale, care sunt demonstrațiile și mijloacele de continuare a modelelor mentale. Acest lucru este ceea ce Lakoff și Johnson (1980) numesc "modele populare", care reflectă normele sociale și implicit împart cunoștințele noastre de modele de zi cu zi, și în acest mod ghidează acțiunile noastre. În plus, relația dintre expresiile lingvistice metaforice și metaforele conceptuale pot fi înțelese în felul următor: expresiile lingvistice (modalități de a vorbi) fac explicit, sau sunt manifestări ale metaforelor conceptuale (moduri de gândire), prin urmare expresiile lingvistice metaforice (sau metafore lingvistice) sunt cele care dezvăluie existența unor metafore conceptuale. Adică, avem o metaforă conceptuală atunci când interpretăm un domeniu mai abstract (sau concept) printr-un domeniu mai fizic (sau concept) offline – fie prin memoria pe termen lung sau în urma unui proces istoric-cultural.

Distincția dintre metaforă conceptuală și lingvistică, care este, între limbă și gândire, este esențială pentru înțelegerea mecanismelor generatoare de multe expresii idiomatice. Astfel, așa cum lingviștii cognitivi subliniază, în timp ce metaforele conceptuale aparțin nivelului de gândire și constituie un mic grup de schemă mentală, mintea umană înțelege concepte abstracte în experiențe corporale mai concrete prin instituire ontologică

corespondență în domeniul conceptual; metaforele lingvistice, pe de altă parte, sunt realizări concrete în limbă ale metaforelor conceptuale (Lakoff & Johnson 1980, 1999; Lakoff & Turner 1989).

Teoria lingvistică cognitivă a subliniat variația culturală în conceptualizarea țintă a conceptelor. Metaforele contribuie la variația culturală atât inter-cultural cât și intra-cultural, care apare la nivelul specific. Prin urmare, influențe aplicate de contextul cultural pe conceptualizare se pot observa în modificările care apar în modele culturale și metaforele conceptuale.

Secțiunea 2.4 reinterpretează stilul tradițional și subliniază natura conceptulă a metonimiei (Lakoff și Johnson 1980). Ei identifică funcția ei de a oferi acces mental de la o singură entitate conceptuală la alta, și fondul acesteia cu anumite relații conceptuale printre elementele ei. Cele mai multe expresii metonimice nu sunt îndepărtate, dar vin în grupuri mai mari, care sunt clasificate de o relație specială dintre un singur tip de entitate și un alt tip de entitate. Cu alte cuvinte, în loc de a menționa a doua entitate direct, oferim acces mental la acesta printr-o altă entitate.

Metonimii, apoi, similare cu metafore, sunt conceptuale în natură, și metonimiile conceptuale sunt revelate de expresiile lingvistice metonimice. Potrivit Panther și Thornburg (2007), metonimia conceptuală este un proces cognitiv, în cazul în care sursa de conținut oferă acces la ținta de conținut într-un domeniu cognitiv. În plus, aceste mecanisme cognitive pot la fel să alătore și produce motivația pentru sensul idiomului împreună, ca în exemplul *câștigă mâna de sus*, în cazul în care *mâna* este motivată prin metonimia *MÂNA ÎNSEAMNĂ CONTROL*, și *superioară* este motivată de metafora conceptuală *CONTROL ESTE SUS*. Datorită metaforei *CONTROL ESTE O POSESIE VALOROASĂ* care reiese prin utilizarea a *obține* și de a *câștiga*, capacitatea de a avea control asupra lucrurilor este văzută ca o posesie valoroasă (cf. Kövecses 2002).

Subcapitolul 2.5 prezintă concluzia noastră pe definiția idiomurilor, deoarece acestea cu siguranță au jucat un rol important în procesul de re-evaluare a limbajului. În viziunea tradițională, idiomurile sunt structuri care constau din două sau mai multe cuvinte a căror semnificație globală nu poate fi prezisă din sensul părților constitutive. Același punct de vedere susține că sensul general al idiomurilor este arbitrară. În timp ce viziunea lingvistică cognitivă este de acord cu viziunea tradițională că sensul idiomurilor nu poate fi prezis în întregime, de asemenea, menține într-o mare măsură că pot fi motivate.

Există cel puțin trei mecanisme cognitive care participă la motivația idiomurilor: metaforă, metonimie, și cunoștințe de zi cu zi (Lakoff, 1997). Pretenția este că sensul idiomurilor nu este arbitrară ci motivată, deoarece motivația sensului unui idiom se bazează pe un mecanism cognitiv care leagă domeniul de cunoștințe cu sensul idiomatic.

În **subcapitolul 2.6** discutăm despre rolul idiomurilor în gândirea noastră în vederea faptului că idiomurile apar din cunoștințele noastre mai generale ale lumii încorporate în sistemul nostru conceptual, majoritatea idiomurilor sunt, prin urmare, conceptuale, și nu lingvistice, în natură. Din acest motiv, idiomurile aduc la lumină aspecte importante despre gândirea umană de zi cu zi, în același timp, există modalități specifice culturii de a exprima conceptele.

Există dovezi experimentale că sensurile idiomurilor pot fi motivate parțial de faptul că unii vorbitori recunosc relația dintre cuvintele în idiomuri și interpretările lor generale figurative. Părțile idiomurilor se referă la diferite domenii ale științei, dintre care multe sunt conceptualizate în metafore.

Subcapitolul 2.7 prezintă rezumatul nostru privind definirea și caracteristicile idiomurilor în limba engleză. În consecință, idiomurile nu sunt de fapt produse ciudate ale limbii, ci mai degrabă o reflectare a modului cum conceptualizează oamenii lumea din jurul lor.

Contribuția: teza dorește să contribuie la teoria de metafora conceptuală și metonimie și adaugă date importante pentru a beneficia de o perspectivă mai detaliată pe probleme de universalitate, asemănările și diferențele inter-culturale, precum și relația dintre sensul literal al unui idiom și sensul său general figurat care nu este una arbitrară, ci este motivat de dispozitive conceptuale, cum ar fi metafore conceptuale și metonimii, care ajută vorbitorii de a "avea sens" la sensul figurat al idiomului.

Capitolul 3 intitulat *Idiomuri ale corpului în Analize Cognitive* aplică cadrul teoretic dezvoltat de lingviștii cognitivi la datele colectate din dicționare standard, idiomatice de limba engleză, și de asemenea analizează caracteristicile idiomurilor, care conțin părți ale corpului uman dintr-o perspectivă cognitivă. De asemenea, constată imaginile convenționale și găsește metaforele conceptuale și metonimiile care ajută la a crea o legătură între sensul literal și sensul figurativ a idiomurilor.

Subcapitolul 3.1 introduce și detaliază de ce idiomurile privind corpul uman sunt adecvate pentru modele idiomatiche recurente și oferă o scurtă prezentare a modului cum este

structurat capitolul. Expresiile metaforice corespunzătoare sunt exemplificate cuprinzător de corpusul de utilizare autentică engleză.

Subcapitolul 3.2 începe cu o discuție despre idiomuri cu cuvântul *cap*, deoarece numărul de utilizări la acest cuvânt arată că este foarte frecvent și important în limba engleză. În primul rând, sunt examinate cunoștințe generale convenționale, care motivează conceptual sensul multor expresii care conțin cuvântul "cap". Acest mecanism cognitiv conectează domeniul fizic sau sursa cunoștințelor noastre cu abstractul sau cu domeniul țintă al cunoașterii, care apare atunci când este folosit cuvântul "cap" în expresii idiomatice sau în orice altă limbaj figurativ. Apoi, metonimiile conceptuale și metaforele conceptuale sunt prezentate, care stau la baza diverselor expresii idiomatice și motivează utilizarea polisemantică a cuvântului *cap* cu sensul "minte" și "capacitatea mentală", în special principiul de inteligență, spiritul de conștiință privit ca un aspect al realității și mai ales facultatea de gândire, raționamentul și aplicarea cunoștințelor. (cf. LDOCE)

În **subcapitolul 3.3** domeniul conceptual al *feței* umane este descris, care include imagini de forma, dimensiunea și părți ale feței, precum și imagini din funcțiile părților individuale. Acest domeniu va conține, de asemenea, descrieri diverse ale expresiilor faciale, care sunt conectate cu imagini, comportamente și modele de prototipuri ale oamenilor.

Cu ajutorul celor trei mecanisme cognitive, cunoștințele convenționale, metonimiile conceptuale și metaforele conceptuale, avem o imagine mai clară a modului în care aceste expresii sunt motivate și cum semnificația lor idiomatică poate fi explicată. Aceste vehicule cognitive ne pot ajuta să înțelegem de ce fața reprezintă *persoana, expresia facială, respect, gura, identitatea persoanei*, precum și de ce oamenii spun "haideți să recunoaștem" (în engleză, idiomul conține cuvântul fața).

În **subcapitolul 3.4** A ȘTI ESTE A VEDEA și A ÎNȚELEGE ESTE A VEDEA au fost explorate de către cercetătorii în *Metaphors we live by* de mai multe ori și sunt găsite în mai multe limbi. Modul în care *ochii* sunt conceptualizați pare să fie reflectat în limba pe care oamenii o folosesc, în special în expresii idiomatice. Acestea pot dezvălui mult despre percepțiile oamenilor, și prin urmare, ne ajută să ne formăm o imagine relativ mai clară pe care oamenii au despre concepțiile generale ale ochiului uman. Analiza arată cum sunt aceste domenii surprinse de idiomurile engleze în baza de date.

În timpul procesului de înțelegere a idiomului, vorbitorii se referă la imagini conceptuale partajate de entități abstracte, precum "iubire", la imagini conceptuale ale entității foarte concrete, cum ar fi "ochi", și totul cu ajutorul celor trei strategii cognitive

prezentate mai sus. Acest procedeu ne ajută să stabilim că ochiul este adesea substituit cu *persoana, vederea, abilități, atenție* sau *viața*, precum și faptul că *ochii* sunt percepuți ca recipiente pentru stări emoționale sau intenții ale oamenilor. Aceste mecanisme joacă un rol-cheie în modul în care oamenii înțeleg diferite tipuri de expresii idiomatice, deoarece acestea sunt principalele legături dintre abstractizare și entități concrete din lume.

În **subcapitolul 3.5** expresiile idiomatice care conțin cuvântul "nas" ne pot aduce un drum lung în încercarea de a stabili un fel de bază conceptuală pentru imaginile vorbitorilor și percepțiile acestei părți a corpului uman. Cu ajutorul mecanismelor cognitive descrise anterior, cunoașterea convențională, metonimiile conceptuale și metaforele, motivația multor idiomuri devine mai clară și ne ajută să configurăm sensul figurat al expresiilor.

Idiomurile examinate arată că strategiile cognitive par să faciliteze sensul unor expresii idiomatice și ne arată cum este conceptualizat *nasul* în minte. Acesta poate fi conceptualizat ca *o persoană, instinctul, un instrument* cu care oamenii pătrund în afacerea altcuiva, sau ca un comportament negativ.

Subcapitolul 3.6 prezintă idiomuri cu cuvântul *mână*, deoarece acestea sunt utilizate pentru a conceptualiza domeniul țintă, cel mai frecvent adresată parte a corpului, precum și caracteristicile sale. Acest lucru este, de asemenea, susținut de faptul că cele mai multe idiomuri privind corpul uman în limba engleză sunt idiomuri cu *mână* conform bazei de date. Experiențele noastre de zi cu zi, cu mâinile noastre constituie baza cognitivă pentru noi să conceptualizăm înțelepciunea acceptată care este abstractă, astfel mâinile pot fi utilizate în conceptualizarea domeniilor țintă diferite. Toate metaforele și metonimiile descriind aceste obiective sunt bine fundamentate în sistemul nostru cognitiv și nu contravin cunoștințelor noastre convenționale despre mână.

Astfel, mână este substitutul pentru *persoana, instrumentul, activitatea, îndemânarea* și pare să conceptualizeze controlul, libertatea, posesia și cooperarea bazată pe imagini ale mâinii. În plus, realizarea obiectivelor sunt un aspect important al expresiilor idiomatice cu *mână*, care sunt frecvent abordate de expresiile lingvistice ale sistemului de metaforă.

Subcapitolul 3.7 descrie idiomuri cu *inimă* datorită faptului că inima este centrul personalității totale, în special cu referire la *intuiție, sentimente, emoții, stări, caracteristici morale* sau *neajunsuri* și chiar *memoria*. În plus, inima este văzută ca un recipient, sau în general, un obiect "ușor de spart", în care emoțiile conținute sunt esențiale, precum și că ea este conceptualizată ca diferitele aspecte ale atitudinii omului, caracteristici, acțiuni, dar în principal locul emoțiilor datorită metaforei **EMOȚIILE SUNT ÎN INIMA**. Este singurul

organ a cărui activitate poate fi simțită doar atingând pieptul nostru și una dintre cele mai prețioase părți ale organismului uman.

Selecția exemplilor de expresii idiomatice a încercat să arate modul în care idiomurile privind corpul uman par să fie motivate. Cunoștințele generale convenționale, metonimiile conceptuale sau metaforele sunt mecanismele cognitive, care inspiră sensul multor expresii idiomatice în limba engleză, și astfel oferă o explicație mai clară a acestora. Este foarte dificil să spunem câtă importanță să dăm fiecăruia dintre acestor vehicule cognitive ca motivator al diferitelor expresii idiomatice.

Subcapitolul 3.8 rezumă capitolul și oferă o prezentare amplă a expresiilor idiomatice engleze care conțin părți ale corpului uman și cum sunt motivate de strategii cognitive.

Contribuția: În total, 460 expresii idiomatice în limba engleză au fost analizate pentru a găsi gradul de corespondență a structurilor conceptuale în limba engleză și anume, corespondența expresiilor idiomatice a căror semnificație figurată este aceeași și care sunt motivate de structurile cognitive.

Capitolul 4 intitulat *Un studiu de caz – Strategii Cognitive funcționale în limba engleză și maghiară* descrie o examinare trans-lingvistică a expresiilor idiomatice în limba engleză și maghiară. Urmărește să dezvăluie modele comune care apar în ambele limbi și culturi și subliniază legăturile, care lingvistic sau cognitiv, permit amprenta culturală specifică. Elaborate pe funcția didactică a expresiilor idiomatice privind corpul uman, studiul susține predarea, învățarea și eficiența pe scalele convenționalității, efortul cognitiv, impactul atitudinal, familiaritatea și claritatea.

Subcapitolul 4.1 afirmă fundamentul teoretic al capitolului și designul studiului de caz pentru a oferi o cercetare mai detaliată menită să dezvăluie cum resursele limbii sunt puse să funcționeze în utilizarea unor expresii și aceasta are ca scop să aducă lingvistica cognitivă și tradițiile corpusului lingvistic mai aproape printr-o analiză calitativă.

Subcapitolul 4.2 vizează găsirea unui răspuns la întrebarea dacă, și în ce măsură, mecanismele conceptuale disponibile în limba engleză sunt disponibile în limbile independente, precum maghiara. Deoarece dovezile pentru ipoteza de întruchipare și exemplele citate, de obicei, vin în principal din engleză, analiza și compararea limbilor engleze și maghiare sunt utile pentru lărgirea domeniului de aplicare a studiului în domeniu.

Asemănările între limba engleză și maghiară sunt rezultatele ipotezei de întruchipare și fundamentării experiențiale comune ale expresiilor lingvistice specifice, diferențele dintre

limba engleză și maghiară sunt în mare parte datorate rezultatelor culturale. Astfel, diferitele aspecte din domenii pot fi extrase în diferite limbi, care pot duce la diferențe culturale.

Subcapitolul 4.3 recomandă metoda pentru a completa moduri tradiționale de predare a vocabularului și sugerează că eficacitatea memorării cuvintelor poate fi îmbunătățită prin utilizarea cuvintelor cheie referitoare la metaforele conceptuale, desenele schematici pentru a indica sensurile, imaginile mentale și predarea vocabularului în mod sistematic. Abordarea cognitivă poate fi folosită în toate etapele de învățare a limbilor străine, chiar de la bun început.

Conștientizarea limbii facilitează dezvoltarea de abilități interpretative, inferențiale, și analitice, deoarece grupurile experimentale au mai multe șanse decât colegii lor de control să propună traduceri în maghiară, care rămân fideli mecanismelor conceptuale care stau la baza originalelor din engleză. Această constatare ne dă motive să credem că unele designuri experimentale declanșează într-adevăr un anumit grad de conștientizare a metaforelor la studenți. Predarea expresiilor idiomatice privind corpul uman reprezintă o prioritate în toate sistemele educaționale datorită înaltei frecvențe în utilizarea limbii, ele facilitează accesul elevilor la mai multe aspecte native de producție a limbii, precum și competențe esențiale de menținere a relațiilor în discurs.

În **Subcapitolul 4.4** au fost aplicate diferite teste pentru a vedea dacă vorbitorii nativi de limba maghiară ar putea "da sens" unor expresii idiomatice engleze. Scopul acestui experiment a fost pentru a vedea dacă componentele individuale ale expresiilor idiomatice ajută participanții să decodeze sensul figurat al expresiilor idiomatice într-o limbă străină, contribuind astfel la conotația generală a acestor expresii.

În primul experiment a fost evaluat efectul principiilor lingvistice cognitive de predare a idiomurilor privind corpul uman. Prin urmare, elevilor le-a fost dată sarcina de a identifica metaforele conceptuale, în timp ce ele au fost prezentate cu fotografii ilustrând metafore conceptuale pentru a stimula codificarea duală.

Variația în moduri de prezentare și diferențele între elevi, ambele au potențial de a influența în mare măsură eficiența tehnicilor pedagogice pentru conștientizarea idiomurilor în anumite clase. Variabilele particulare sugerate includ: caracteristicile de expresii figurate să fie predate, considerații cross-lingvistice, forma sarcinii și eventual, caracteristicile elevilor, cum ar fi nivelul de competență și de aptitudini.

În **Subcapitolul 4.5** al doilea experiment descrie și măsoară efectul de grupare a idiomurilor cu părți ale corpului prin metafore conceptuale. Experimentul implică

conștientizarea elevilor despre metafore și motivația lingvistică, precum și efectele similare de învățare a idiomurilor ce pot fi obținute sub sarcina modelelor, care oferă elevilor o orientare mai puțin explicită și care astfel dă încredere pentru autonomia învățării.

Acest subcapitol, de asemenea, arată cum îndrumarea explicită a motivației metaforice după predarea idiomurilor cu părți ale corpului cu gradul de conștientizare și motivația de idiomuri pot oferi sprijin de înțelegere și retenție. Rezultatele experimentelor indică faptul că o revelație unică nu este satisfăcătoare de a transforma conștientizarea metaforelor într-o strategie de învățare pentru transformarea viitoare a lexisului figurat. Un curriculum mai extins pare a fi necesar pentru a realiza acest lucru, cu totul că, diferențele individuale vor continua să joace un rol important.

Subcapitolul 4.6 încheie capitolul și propune unele probleme de cercetare viitoare. Astfel, cadrul Johnson-Lakoffian este îmbunătățit cu limba autentică și gândire și este completat cu dovezi empirice.

Contributia: Gândirea limbii eficient, sporită de formare în clasă, precum și analize explicite și predarea în domenii speciale pot fi utile atunci când te confrunți cu noi exemple și astfel îi pot determina pe elevi la o abordare conștientă a idiomurilor în cazul în care metaforele și extensiile metaforice predomină.

Capitolul 5 intitulat *Remarci Finale* evaluează concluziile finale privind construcțiile din cele două limbi în studiu. De asemenea, se concentrează pe conținutul principal al tezei și raportează concluziile, atrăgând atenția asupra motivației pentru apariția unor cuvinte într-un număr mare de idiomuri care poate fi gândit ca un mecanism cognitiv, care se leagă de domenii de cunoștințe la sensuri idiomatice.

Bibliografie

- 1) Altenberg, B. 1991. 'A Bibliography of Publications Relating to English Computer Corpora'. In: Johansson, S., Stenström, A. *English Computer Corpora*. Berlin: Mouton de Gruyter. 355-396.
- 2) Baddeley, A. 1990. *Human Memory*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- 3) Baker, M. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.
- 4) Barsalou, L. 1999. 'Perceptual Symbol Systems'. In *Behavioral and Brain Sciences*, 22: 577-609.
- 5) Benczes, R. 2002. 'The Semantics of Idioms: A Cognitive Linguistics Approach.' In *The Even Yearbook 5*: 17-30.
- 6) Beréndi, M., Sz. Csábi. and Z. Kövecses. 2008. Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology. Mouton de Gruyter: Berlin
- 7) Boers, F. 2000. 'Metaphor Awareness and Vocabulary Retention'. In *Applied Linguistics*, 21(4): 553-71.
- 8) Boers, F. 2004. 'Expanding learners' vocabulary through metaphor awareness: what expansion, what Learners, what Vocabulary?' *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Berlin: Mouton de Gruyter, 211-233.
- 9) Boers, F. and S. Lindstromberg. 2008. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 10) Boers, F. and J. Littlemore. 2000. 'Cognitive style variables in participants' explanations of conceptual metaphors'. *Metaphor and Symbol*, 15/3:177-187.
- 11) Bolinger, D. 1975. *Aspects of Language*. 2nd edition. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- 12) Bolinger, D. 1976. 'Meaning and Memory'. In *Forum Linguisticum* 1(1): 1-14.
- 13) Bowring, J. 1830. *Poetry of the Magyars*. Preceded by a Sketch of the Language and Literature of Hungary and Transylvania, London: Printed for the Author.
- 14) Cacciari C. and S. Glucksberg. 1991. 'Understanding Idiomatic Expressions: The Contribution of Word Meanings'. In *Understanding Word and Sentence*. Amsterdam, Netherlands: Elsevier. 217-240.
- 15) Cacciari, C. and M. Levoratto. 1998. 'The Effect of Semantic Analyzability of Idioms in Metalinguistic Tasks'. In *Metaphor and Symbol*, 13(3): 159-177.

- 16) Cacciari, C. and P. Tabossi. 1993. *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- 17) Cameron, L. 1996. 'Discourse Context and the Development of Metaphor in Children'. In *Current Issues in Language and Society*, 3.1: 49-64.
- 18) Cameron, L. 1999. 'Operationalising 'metaphor' for applied linguistic research'. In L. Cameron and G. Low (eds.) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press. 3-28.
- 19) Cameron, L. and A. Deignan. 2003. 'Combining large and small corpora to investigate tuning devices around metaphor in spoken discourse'. In *Metaphor and Symbol*, 18: 149-160.
- 20) Cameron, L. and G. Low. 1999. 'Metaphor'. In *Language Teaching*, 32: 77-96.
- 21) Carter, R. 1988. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*, 2nd ed. London and New York: Routledge
- 22) Casasanto, D. 2009. 'Embodiment of abstract concepts: Good and bad in right- and left-handers'. In *Journal of Experimental Psychology: General*, 138(3): 351–367.
- 23) Charteris-Black, J. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- 24) Croft, W. 1993. 'The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies'. In *Cognitive Linguistics*, 4(4): 335-370.
- 25) Cernak, F. 1988. 'On the Substance of Idioms'. In *Folia Linguistica*, 22: 413- 438.
- 26) Chafe, W. 1970. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: The University of Chicago Press.
- 27) Chamot, A. U., and J. Rubin. 1994. 'Comments on Janie Rees-Miller's A critical appraisal of learner training: Theoretical bases and teaching implications.' *TESOL Quarterly*, 28/4: 771-776.
- 28) Chomsky, N. 1986. *Knowledge of Language. Its Nature, Origin, and Use*. New York: Praeger.
- 29) Cooper, T. C. 1999. 'Processing of idioms by L2 learners of English'. *Tesol Quarterly*, 33/2: 233-262.
- 30) Crisp, P., J. Heywood and G. Steen. 2002. 'Metaphor identification and analysis, classification and quantification'. In *Language and Literature*, 11: 55-69.

- 31) Csábi, Sz. Zs. 2004. 'A cognitive linguistic view of polysemy in English and its implications for teaching.' *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Berlin: Mouton de Gruyter. 233-256.
- 32) Csábi, Sz. Zs. 2004. *Alternative Conceptualization in English and Hungarian Idioms*. Ph.D. Dissertation. Budapest: ELT University.
- 33) Danesi, M. 1992. 'Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and second Language Teaching: The Neglected Dimension'. In J. E. Alatis (ed.) *Georgetown University Round Table on Language and Linguistics*. Georgetown University Press: Washington, D.C. 489-500.
- 34) Danesi, M. 1993. *Vico, Metaphor, and the Origin of Language*. Bloomington: Indiana University Press.
- 35) Dirven, R. and G. Radden. 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- 36) Duff, A. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- 37) Evans, V. and M. Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 38) Evaraert, M., E. J. Van der Linden, A. Schenk and R. Schreuder. 1995. *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- 39) Feare, R. E. 1980. *Practice with Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- 40) Fernando, C. 1996. *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- 41) Fillmore, C. 1982. 'Frame Semantics'. In Linguistic Society of Korea (ed.) *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing. 111-138.
- 42) Flores d'Arcais, G. B. 1993. 'The comprehension and semantic interpretation of idioms'. In: Cacciari, C., Tabossi, P. (eds.) *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 79-98.
- 43) Fortescue, M. 2001. 'Thoughts about Thought'. In *Cognitive Linguistics*, 12: 1.15–39.
- 44) Fraser, B. 1970. 'Idioms within a transformational grammar'. *Foundations of Language*, 6: 22-42.
- 45) Fraser, B. 1976. *The Verb-Particle Combination in English*. New York: Academic Press.
- 46) Garman, M. 1991. *Psycholinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- 47) Gentner, D. and P. Wolff. 2000. 'Metaphor and knowledge change'. In E. Dietrich and A. Markman (eds.) *Cognitive Dynamics: Conceptual Change in Humans and Machines*. NJ: Lawrence Erlbaum. 295-342.
- 48) Ghazala, H. 1995. *Translation as Problems and Solutions*. Malta: ELGA.
- 49) Gibbs, R. W. 1990. 'Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity'. In *Cognitive Linguistics* 1(4): 417-451.
- 50) Gibbs, R. W. 1994. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. New York: Cambridge University Press.
- 51) Gibbs, R. W. 1995. *Idiomaticity and Human Cognition*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- 52) Gibbs, R. W. 1996. 'Why Many Concepts are Metaphorical'. In *Cognition*, 61: 309-319.
- 53) Gibbs, R. W. 1998. 'The Fight over Metaphor in Thought and Language'. In: A. N. Katz, C. Cacciari, R. W. Gibbs, & M. Turner (eds.) *Figurative Language and Thought*. Oxford: Oxford University Press. 88-118.
- 54) Gibbs, R. W. 1999. 'Researching metaphor'. In L. Cameron and G. Low (eds.) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press. 29-47.
- 55) Gibbs, R. W. 2003. 'Embodied Experience and Linguistic Meaning'. In *Brain and Language*. USA: Elsevier Science. 84, 1-15.
- 56) Gibbs, R. W. 2006. *Embodiment and cognitive science*. New York: Cambridge University Press.
- 57) Gibbs R. W., and G. P. Gonzales. 1985. 'Syntactic frozenness in processing and remembering idioms'. In *Cognition*, 20: 243-259.
- 58) Gibbs, R. W. and J. E. O'Brien. 1990. 'Idioms and Mental Imagery: The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning'. In *Cognition*, 36: 35-68.
- 59) Gibbs, R. W. and N. P. Nayak. 1991. 'Why Idioms Mean What They Do'. In *Journal of Experimental Psychology*, 120: 93-95.
- 60) Gibbs, R. W. et. al. 2004. 'Metaphor is grounded in embodied experience'. In *Journal of Pragmatics*, 36: 1189-1210.
- 61) Gibbs, R. W., J. Bogdonovich., J. Sykes., and D. Barr. 1997. 'Metaphor in idiom comprehension'. In *Journal of Memory and Language*, 37: 141-154.

- 62) Gibbs, R. W., N. P. Nayak. and C. J. Cutting. 1989. 'How to Kick the Bucket and not Decompose. Analyzability and idiom processing.' In: *Journal of Memory and Language*. 28: 576-593
- 63) Gläser, R. 1998. 'The Stylistic Potential of Phraselological Units in the Light of Genre Analysis'. In A.P. Cowie (ed.). *Phraseology*. Oxford: Clarendon Press.
- 64) Glucksberg, S. 2001. *Understanding Figurative Language: From metaphors to Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- 65) Goatly, A. 1997. *The Language of Metaphors*. London: Routledge.
- 66) Goatly, A. 2007. *Washing the Brain. Metaphor and Hidden Ideology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 67) Goossens, L. 1990. 'Metaphtonymy: the Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action', In *Cognitive Linguistics*, 1: 323-340.
- 68) Goossens, L. P. 1995. 'Metaphtonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Figurative Expressions for Linguistic Action'. *By Word of Mouth: Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 159-174.
- 69) Grady, J. 1997. *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. Ph.D. Dissertation. Berkeley: University of California.
- 70) Grady, J. 1999. 'A Typology of Motivation for Conceptual metaphor. Correlation vs. Resemblance'. *Metaphor and Cognitive Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins. 77-100.
- 71) Gramley, S. 2001. *The Vocabulary of World English*. London: Hodder Arnold.
- 72) Gușă, A. O. 2011. *Cognitive Metaphor in the Written Business and Economics Discourse*. Ph.D. Dissertation. Timișoara.
- 73) Halliday, M. A. K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold.
- 74) Healey, A. 1968. 'English Idioms'. In *Journal of the Linguistic Society of the University of Papua New Guinea* 1(2): 71-108.
- 75) Heltai, P. 1990. *Angol-magyar Lexikai Kontrasztok*. Ph.D. Dissertation.
- 76) Hockett, C. F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: The Macmillan Company.
- 77) Hobbs, J. 1979. 'Metaphor, metaphor schemata and selective inferencing'. *Technical Note*, 204 SRI International.

- 78) Irujo, S. 1993. 'Steering clear: Avoidance in the production of idioms'. In *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 30(3): 205–219.
- 79) Johnson, M. 1981. 'Introduction: Metaphor in the Philosophical Tradition'. In M. Johnson (ed.) *Philosophical Perspectives on Metaphor*. Minnesota: University of Minnesota Press. 3-47.
- 80) Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- 81) Johnson, M. 1992. 'Philosophical Implications of Cognitive Semantics'. In *Cognitive Linguistics*, 3(4); 345-366.
- 82) Kalisz, R. 2007. 'Metonymy and semantic representations'. In K. Kosecki, ed. *Perspectives on Metonymy*, 31–41. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- 83) Katz, J. J. and P. Postal. 1963. 'The Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing Them'. In *MIT Research Laboratory of Electronics Quarterly Progress Report*, 70: 275-82.
- 84) Kellerman, E. 1987. *Aspects of Transferability in Second Language Acquisition*. University of Nijmegen.
- 85) Kenesei, I. 2004. *A nyelv és a nyelvek* ('Language and languages') Budapest: Akadémiai Kiadó. 76-86
- 86) Keysar, B. and B. M. Bly. 1999. 'Swimming Against the Current: Do Idioms Reflect Conceptual Structure?' In *Journal of Pragmatics*, 31: 1559-1578.
- 87) Kövecses, Z. 1986. *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Amsterdam: John Benjamins.
- 88) Kövecses, Z. 1995. 'Anger: Its Language, Conceptualization, and Physiology in the Light of Cross-cultural Evidence'. In: John Taylor, & Robert E. MacLaury (eds.) *Language and the Cognitive Construal of the World*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 181–196.
- 89) Kövecses, Z. 2000. *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 90) Kövecses, Z. 2001. 'A cognitive linguistic view of learning idioms in an FLT context'. In *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 87-115.

- 91) Kövecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 92) Kövecses, Z. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. New York: Oxford University Press.
- 93) Kövecses, Z. 2010. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 94) Kövecses, Z. and R. Benczés. 2010. *Kognitív nyelvészet*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- 95) Kövecses, Z., and G. Radden. 1998. 'Metonymy: Developing a Cognitive Linguistic View'. In *Cognitive Linguistics*, 9: 37-77.
- 96) Kövecses, Z. and P. Szabó. 1996. 'Idioms: A View from Cognitive Semantics'. In *Applied Linguistics*, 17: 326-355.
- 97) Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- 98) Lakoff, G. 1990. 'The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image-schemas?' In *Cognitive Linguistics*, 1(1): 39-74.
- 99) Lakoff, G. 1992. 'Metaphor and War: The metaphor system used to justify war in the Gulf'. In M. Putz (ed.) *Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of Rene Dirven*. Philadelphia/Amsterdam: Benjamins. 463-81.
- 100) Lakoff, G. 1993. 'The Contemporary Theory of Metaphor'. In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 202-51.
- 101) Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- 102) Lakoff, G. and M. Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- 103) Lakoff, G. and R. Nunez. 2000. *Where Mathematics Comes From: How the Embodied Mind Brings Mathematics into Being*. New York: Basic Books.
- 104) Lakoff, G. and M. Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- 105) Lamb, S. M. 1999. *Pathways of the Brain: The Neurocognitive Basis of Language*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 106) Langacker, R. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. 1. Stanford, California: Stanford University Press.

- 107) Langacker, R. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. 2. Stanford, California: Stanford University Press.
- 108) Langacker, R. 1999. *Grammar and Conceptualisation*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 109) Lazar, G. 2003. *Meanings and Metaphors. Activities to Practice Figurative Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 110) Levorato, M.C. 1993. 'The Acquisition of Idioms and the Development of Figurative Competence'. In C. Cacciari and T. Tabossi (eds.) *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum. 101-28.
- 111) Low, G. D. 1988. 'On Teaching Metaphor'. In *Applied Linguistics*, 9(2): 125-147.
- 112) Low, G. 2008. 'Metaphor and education'. In R.W.Gibbs (ed.) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 212-30.
- 113) Makkai, A. 1972. *Idiom Structure in English*. The Hague: Mouton.
- 114) Makkai, A. 1975. 'The Cognitive Organization of Idiomaticity. Rhyme or Reason?' In *Georgetown University Working Papers on Languages and Linguistics*, 11: 10-29.
- 115) MacLennan, C. H. G. 1994. 'Metaphors and Prototypes in the Learning and Teaching of Grammar and Vocabulary'. *IRAL*, 32(1): 97-110.
- 116) McGlone, M. S. *et al.* 1994. 'Semantic Productivity and Idiom Comprehension'. In *Discourse Processes*, 17(2): 167-190.
- 117) McMordie, W. 1972. *English idioms*. London: Oxford University Press.
- 118) McMordie, W. and J. Seidl. 1988. *English Idioms and How to Use Them*. Oxford: Oxford University Press.
- 119) Milton, J., and V. Evans. 1998. *A Good Turn of Phrase: Advanced Idiom Practice*. Express Publishing.
- 120) Moon, R. 1997. *Vocabulary Connections: Multi-Word Items in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 121) Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English. A corpus-based approach*. Oxford: Clarendon Press.
- 122) Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- 123) Nunberg, G. *et al.* 1994. 'Idioms'. *Language Journal of the Linguistic Society of America*, 70 (3): 491-538.

- 124) Palmer, F. R. 1981. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 125) Panther, K. and L. Thornburg. 2007. 'Metonymy'. In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 236-263.
- 126) Politzer, R., M. McGroarty. 1985. 'An exploratory study of learning behaviours and their relationship to gains in linguistic and communicative competence'. *TESOL Quarterly* 19: 103-123.
- 127) Pragglejaz Group. 2007. 'A practical and flexible method for identifying metaphorically used words in discourse'. In *Metaphor and Symbol*, 22(1): 1-39.
- 128) Prinz, J. 2002. *Furnishing the Mind: Concepts and their Perceptual Basis*. Cambridge: MIT Press.
- 129) Reddy, M. J. 1979. 'The conduit metaphor'. In Andrew Ortony, ed. *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 284-324.
- 130) Richardt, S. 2005. *Metaphor in Languages for Special Purposes*. Frankfurt: Peter Lang.
- 131) Roberts, M. H. 1944. 'The Science of Idiom: A Method of Inquiry into the Cognitive Design of Language'. In *Modern Language Association of America*, 69: 291-306.
- 132) Ruhl, C. 1975. 'Kick the bucket is not an Idiom.' *Interfaces* 4.2-4. Washington, D.C. Georgetown University.
- 133) Ruhl, C. 1977. 'Idioms and Data.' In *The Third LACUS Forum*, ed. Robert J. Di Pietro and Edward L. Blansitt, Jr. Columbia, S.C.: Hornbeam. 456-66.
- 134) Schulte, K. 2009. 'Loanwords in Romanian'. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- 135) Scovel, T. 1998. *Psycholinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- 136) Shaver, P., J. Schwartz. D. Kirson. and C. O'Connor. 1987. 'Emotion knowledge: Further exploration of a prototype approach'. In *Journal of Psychology and Social Psychology* 52: 1061-1086.
- 137) Sinclair, J. 2004. *Trust the Text: Language, corpus and discourse*. London: Routledge.
- 138) Smith, L. P. 1925. *Words and Idioms*. London: Constable.

- 139) Smith, M. K., H. R. Pollio, & M. K. Pitts. 1981. 'Metaphor as Intellectual History: Conceptual Categories Underlying Figurative Usage in American English from 1675–1975'. *Linguistics* 19: 911–935.
- 140) Steen, G. J. 2002. 'Towards a Procedure for Metaphor Identification'. In *Language and Literature*, 11: 17-33.
- 141) Steen, G. J. et al. 2010. *A Method for Linguistic Metaphor Identification. From MIP to MIPVU*. Amsterdam: John Benjamins.
- 142) Sternberg, R. J. 1985. *Beyond IQ: a Triarchic Theory of Human Intelligence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 143) Stevick, E. W. 1976. *Memory, Meaning and Method: Some Psychological Perspectives on Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House.
- 144) Strässler, J. 1982. *Idioms in English: A Pragmatic Analysis*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- 145) Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 146) Sweetser, E. 1999. 'Compositionality and blending: Semantic composition in a cognitively realistic framework'. Berlin: Mouton de Gruyter. 129- 162.
- 147) Swinney, D. A. and A. Cutler. 1979. 'The Access and Processing of Idiomatic Expressions.' *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18: 523- 534.
- 148) Tabossi, P. and F. Zardon. 1995. 'The Activation of Idiomatic Meaning' in *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 273-282.
- 149) Talmy, L. 1988. *The relation of grammar to cognition*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 165-205.
- 150) Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- 151) Taylor, J. R. 1995. *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press.
- 152) Titone, D. A. and C. M. Connine. 1999. 'On the Compositional and Noncompositional Nature of Idiomatic Expressions', In *Journal of Pragmatics*, 31: 1655-1674.
- 153) Tomasello, M. 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Harvard: Harvard University Press.

- 154) Tóth 1999. A metaforikus kompetencia kifejlesztésének perspektívái az idegennyelv elsajátítás folyamatában. *A nyelv mint szellemi és gazdasági tőke*. A VIII. MANYE Kongresszus előadásai. Szombathely, 1: 367-372.
- 155) Turner, M. 1990. 'Aspects of the invariance hypothesis'. In *Cognitive Linguistics*, 1(2): 247-55
- 156) Turner, M. 1991. *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- 157) Ungerer, F. and H. J. Schmid. 1996. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Longman
- 158) Wallace, M. J. 1982. *Teaching Vocabulary*. London: Heinemann Educational Books.
- 159) Watcyn-Jones, P. 2003. *Test your Idioms*. 3rd edition. Pearson Education Limited.
- 160) Weinreich, U. 1972. *Explorations in Semantic Theory*. The Hague : Mouton.
- 161) Weinreich, U. 1980. 'Problems in the Analysis of Idioms'. Philadelphia: University of Philadelphia Press
- 162) Wright, J. 2000. *Idioms Organiser: Idioms Organised by Metaphor, Topic and Key Word*. London: Language Teaching Publications.
- 163) Yu, Ning. 1998. *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins.
- 164) Zaltman, G. and L. Zaltman. 2008. *Marketing Metaphoria*. Boston: Harvard Business Press.

Dictionare

- 1) Cowie, A. P. and R. Mackin. 1975. *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol. 1. London: Oxford University Press.
- 2) Cowie, A. P., R. Mackin, and I. R. McCaig. 1983. *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol.2. Oxford: Oxford University Press.
- 3) Gulland, D. 1986. *The Penguin Dictionary of English Idioms*. Penguin
- 4) Kövecses, Z., M. Tóth, and B. Babarci. 1996-1998. *A Picture Dictionary of English Idioms*. Budapest: Eötvös University Press. (Four volumes: Emotions, Human Relationships, Actions and Events, Thought and the Mind)
- 5) Kövecses, Z. 2001. *An English-Hungarian Idiom Dictionary. For Learners of English*. Budapest: MPL Könyv Kft. - Librotrade.

- 6) *Longman Dictionary of English Idioms*. 1979. England: Pearson Education Limited.
- 7) *Longman Idioms Dictionary*. 1998. England: Pearson Education Limited.
- 8) *Longman Dictionary of Contemporary English*. 2nd ed. 1987. England: Pearson Education Limited.
- 9) *Longman Language Activator*. 2002. England: Pearson Education Limited.
- 10) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2002. Oxford: Bloomsbury Publishing.
- 11) Makkai, A., M. T. Boatner and E. Gates. 2004. *A dictionary of American Idioms*. 4th ed., revised and updated. Hauppauge New York: Barron's Educational Series.
- 12) Nagy, G. L. 1996/2002. *English-Hungarian Dictionary of Idioms*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- 13) Országh, L., Magay, T., Futász, D., Kövecses, Z. 1999. *English-Hungarian Concise Dictionary*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- 14) *Oxford English Dictionary*. 1996. Oxford: Clarendon
- 15) *Oxford Idioms Dictionary*. 2006. Oxford: Oxford University Press.
- 16) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 2000. Oxford: Oxford University Press.
- 17) Sinclair, J. 1995. *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*. London: Harper Collins Publishers.
- 18) Wallace, M. J. 1981. *Collins Dictionary of English Idioms*. Delhi: Harper Collins Publishers.

Referințe on-line

- 1) Aristotle. 'Poetics'. In Project Gutenberg. Available: http://www.gutenberg.org/catalog/world/readfile?pageno=21&fk_files=3274703
- 2) Coleridge, S.T. 1817. 'Biographia Literaria'. In *The Literature Network*. Available: <http://www.online-literature.com/coleridge/biographia-literaria/>
- 3) Cruse, D. A. 1986. *Lexical Semantics*. Available: <http://www.scribd.com/doc/60736733/Cruse-D-a-Lexical-Semantics>
- 4) Evans, V., S. Pourcel. New Directions in Cognitive Linguistics. In *Human Cognitive Processing*. Available: <http://www.vyvevans.net/ndclbook.pdf>
- 5) Lakoff, G., J. Espenson, and A. Goldberg. 1989. Master Metaphor List <http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>
- 6) Kramersch, C. 1998. *Language and Culture*. Available: [http://www.google.ro/books?hl=hu&lr=&id=XRPiONIC2PMC&oi=fnd&pg=PA3&dq=kramersch+c.\(1998\).+language+and+culture.+oxford+oxford+university+press&ots](http://www.google.ro/books?hl=hu&lr=&id=XRPiONIC2PMC&oi=fnd&pg=PA3&dq=kramersch+c.(1998).+language+and+culture.+oxford+oxford+university+press&ots)

- [=f7sgq7eOMM&sig=CKgnFw8ZR1NnNK9bLiL29tp7nGw&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-1178?rskey=AwuUue&result=1307)
- 7) Krantz, G. S. 1988. *Geographical Development of European Languages*. Available: http://s155239215.onlinehome.us/turkic/40_Language/KranzG1988GeogrDevelopmOfEurLanguages/KranzG1988GeogrDevelopmOfEurLanguagesEn.htm
 - 8) Maalej, Z. 2005. 'Metaphor Cognition and Culture'. Available: <http://books.google.ro/books?id=tUAzAAAAQBAJ&pg=PR9&dq=Maalej+2005&hl=hu&sa=X&ei=7PcBU9evB->
 - 9) Makkai, A. 2004. *On Redefining the Idiom*. Available: http://www.lacus.org/volumes/36/215_makkai_a.pdf
 - 10) Sinclair, J. 1991. 'Corpus Concordance Collocation'. Available: <http://books.google.ro/books?id=nqgh46Q0uVMC&pg=PA16&dq=Sinclair+1991&hl=hu&sa=X&ei=6O0BU9vYAuz64QT744DYBQ&ved=0CD4Q6AEwAg#v=onepage&q=Sinclair%201991&f=false>
 - 11) Wilson, D. S. 2008. 'The Invisible Hand is Dead. Long Live Regulation'. Available: http://www.huffingtonpost.com/david-sloan-wilson/the-invisible-hand-is-dea_b_128030.html
 - 12) The HEAD idioms available : <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-1178?rskey=AwuUue&result=1307>
 - 13) The FACE idioms available: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-853?rskey=SRmWvU&result=950>
 - 14) The EYEs Idioms available: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-846?rskey=SRmWvU&result=944>
 - 15) The NOSE Idioms available: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-1701?rskey=Y01idH&result=1884>
 - 16) The HANDs Idioms available: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-1153?rskey=Wva3jD&result=1275>
 - 17) The HEART Idioms available: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199543793.001.0001/acref-9780199543793-e-1183?rskey=t3u6Gm&result=1313>